Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wezwał zatem Besalela i Oholiaba oraz każdego człowieka mądrego serca, w którego serce JAHWE włożył mądrość – każdego, którego jego serce podniosło, aby przystąpić do pracy i (podjąć się) jej wykonania – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wezwał zatem Besalela i Oholiaba oraz innych zdolnych ludzi, w których serce JAHWE włożył mądrość i którzy pałali chęcią przystąpienia do pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wezwał Besalela i Oholiaba, i każdego uzdolnionego mężczyznę, któremu JAHWE włożył w serce mądrość, którego serce pobudziło, aby przystąpić do wykonywania tej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezwał Mojżesz Besaleela, i Acholijaba, i każdego męża dowcipnego, któremu dał Pan mądrość w serce jego; każdego też, którego pobudziło serce jego, aby przystąpił do czynienia tej roboty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy ich wezwał Mojżesz i każdego męża wyćwiczonego, któremu dał JAHWE mądrość i którzy się dobrowolnie ofiarowali na robotę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wezwał Mojżesz Besaleela, Oholiaba i wszystkich biegłych w rzemiośle, których serca obdarzył Pan mądrością, wszystkich tych, których serce skłaniało, aby pójść do pracy nad wykonaniem dzieła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wezwał Mojżesz Besalela i Oholiaba, i wszystkich zręcznych mężów, których serce Pan obdarzył mądrością, wszystkich, których serce poniosło, aby przystąpić do pracy i ją wykonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wezwał zatem Besaleela i Oholiaba, i wszystkich uzdolnionych ludzi, którym JAHWE dał mądre serce, wszystkich, których serce skłaniało, aby przystąpić do pracy i ją wykonać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wezwał Besalela, Oholiaba oraz wszystkich uzdolnionych mężczyzn, których JAHWE obdarzył mądrością i którzy bardzo chcieli podjąć się wykonania robót, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Mojżesz wezwał Becalela, Oholiaba i wszystkich uzdolnionych ludzi, którym Jahwe udzielił mądrości, a których serce pobudzało do chętnego wykonania tej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wezwał Becalela i Oholiawa i wszystkich uzdolnionych ludzi, którym Bóg dał mądrość, każdego, kto był tym przejęty, aby przystąpili do pracy, by ją wykonać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Мойсей Веселеїла і Еліава і всіх, що мали мудрість, яким дав Бог розум у серце, і всіх що пильно бажали прийти на працю, щоб довершити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz wezwał Becalela, Oholiaba i każdego męża umiejętnego umysłu, któremu WIEKUISTY dał w jego serce mądrość; każdego, którego uniosło serce, by przystąpili do roboty i aby ją wykonali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz wezwał Becalela i Oholiaba oraz każdego mężczyznę, który miał mądre serce i w którego serce JAHWE wlał mądrość, każdego, kogo serce skłaniało, by przystąpił do pracy, żeby ją wykonać. |